

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКА ВІЙСЬКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ»

АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу курсанти продовжують формувати професійну перекладацьку компетентність, а саме удосконалюють навички необхідні для виконання зорово-усного та письмового перекладу текстів військової тематики з іноземної мови на рідну та навпаки; вміння та навички, необхідні для забезпечення усного послідовного та синхронного перекладу з іноземної мови на рідну та навпаки.

Курс спрямовано на розвиток відповідальності перекладача за фахове виконання дорученої йому справи, розширення світогляду, політичної та суспільно-культурної компетентності курсантів, поглиблення загальної ерудиції, необхідні перекладачеві у його професійній діяльності.

У межах тем «Збройні сили США», «Особливості перекладу матеріалів миротворчих операцій», «Особливості перекладу військово-технічних текстів» курсанти виконують усний та письмовий переклад, працюючи як індивідуально, так і в складі робочої групи, з використанням комп'ютерної техніки, спеціальних ресурсів Інтернет та Google Docs, аудіо та відеозапису.

ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

4 кредити (120 годин): 72 години аудиторної роботи (практичні заняття), 48 годин самостійної роботи.

МЕТА КУРСУ

Мета курсу – формувати та розвивати знання, вміння та навички, необхідні для виконання зорово-усного та письмового перекладу текстів військової тематики з іноземної мови на рідну та навпаки; вміння та навички, необхідні для забезпечення усного послідовного та синхронного перекладу з іноземної мови на рідну та навпаки.

Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:

Випускник повинен:

Знати:

найголовніші поняття у військовій і правоохоронній галузях;
військову, військово-технічну, військово-ділову, військово-наукову та правоохоронну термінологію, її значення й сферу вживання;
типові проблеми, що виникають під час галузевого перекладу.

Уміти:

здійснювати переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей військових текстів: переклад власних назв термінів, неологізмів, а також слів, що не мають безпосередніх лексичних відповідників;

здійснювати переклад військових текстів з урахуванням граматичних аспектів перекладу, зокрема особливості перекладу безособових форм дієслова, поширених в військово-публіцистичних та суспільно-політичних текстах;

здійснювати переклад матеріалів військових газет та журналів;

володіти навичками реферування та анотування іноземною мовою військових текстів;

перекладати у двосторонньому режимі тексти, що відносяться до військової та правоохоронної галузей в усній (послідовний переклад і переклад з аркуша) формі.

Володіти:

навичками користуватися словниками та іншою довідковою літературою;

навичками пошуку інформації;

навичками роботи в команді.

Мати уявлення (бути ознайомленим) з:

різними видами словників та іншої довідкової літератури;
з технологією самонавчання для подальшого поглиблення навичок та вмінь у комунікації та перекладі.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Лінгвістичне забезпечення та стратегічні комунікації» (див. Табл. 1).

Курсанти виконують усний та письмовий переклад у межах індивідуальних та групових завдань у межах тем «Збройні сили США», «Особливості перекладу матеріалів миротворчих операцій», «Особливості перекладу військово-технічних текстів».

Тексти для усного та письмового перекладу пов'язані із темами модулів, у межах яких здійснюється навчання.

Письмові переклади виконуються з використанням комп'ютерної техніки, Інтернет джерел для перекладачів та Google Docs, що забезпечує моделювання професійних ситуацій подальшої діяльності із лінгвістичного забезпечення.

Усні переклади записуються на аудіо та/або відео для подальшого лінгвістичного та перекладацького аналізу.

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань курсантів здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України».

Компетентності, які курсант набуде в результаті навчання:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення курсантами

Шифр	Компетентність	Ступінь сформованості компетентності	Оцінювання
ІК	Здатність розв'язувати складні проблеми та виконувати завдання із забезпечення військ або у процесі навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов обстановки	Частково, в аспекті виконання завдань, передбачених професійною діяльністю військового перекладача.	Поточне, виконання перекладів.
ЗК-1	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	Опосередковано, під час виконання завдань з анотування та реферування перекладу.	Поточне, виконання анотованого перекладу, реферування перекладу.
ЗК-3	Здатність планувати та організовувати особисту діяльність	Опосередковано, шляхом організації та планування власного навчання, виконання завдань	Поточне, виконання перекладів.
ЗК-4	Здатність приймати обґрунтовані рішення в складних і	Опосередковано, під час моделювання усного перекладу.	Поточне, моделювання усного перекладу.

	непередбачуваних умовах.		
ЗК-5	Здатність діяти соціально відповідально та свідомо	Опосередковано, шляхом організації та планування власного навчання, виконання завдань	Поточне, виконання перекладів.
ЗК-6	Здатність спілкуватися іноземною мовою.	Повністю (з іншими англомовними дисциплінами за спеціалізацією). Курс є англомовним.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен).
ЗК-8	Здатність до самовдосконалення	Опосередковано, під час навчання, яке є шляхом самоудосконалення.	Самооцінювання, зворотний зв'язок.
ПК-11	Комунікативна компетентність: здатність здійснювати професійну комунікацію основною іноземною мовою (рівень B2+, STANAG 2+), забезпечувати адекватний міжнародний обмін інформацією у військовій і правоохоронній галузях.	Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен).
ПК-13	Перекладацька компетентність: здатність перекладати рідною мовою та з рідної мови усні та письмові тексти професійної військової та правоохоронної тематики.	Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен).

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється за кожним завданням в межах модулів. Оцінюються і завдання, виконувані в аудиторії, і завдання, виконувані під час самостійної роботи.

Загальні критерії оцінок письмового перекладу:

“відмінно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“добре” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

“задовільно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті

перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6

“незадовільно” – якщо переклад не відповідає вищевказаним нормам.

Критерії оцінки усного перекладу:

“відмінно” – переклад відповідає усім вимогам: вимова, володіння лексичним і граматичним матеріалом, розуміння мовця. Хороша реакція, різноманітність мовних засобів та їх правильне вживання.

“добре” – допускається незначна кількість не грубих помилок. Темп мовлення трохи сповільнений, добра реакція. Вибір мовних засобів обмежений, але їх вживання правильне.

“задовільно” – допускаються обмовки і помилки, але не значні. Переклад не повністю відповідає вимогам. Реакція уповільнена, існують неточності фактичного характеру.

“незадовільно” – допускаються помилки, в тому числі грубі. Переклад не відповідає більшості вимог. Слабкі уміння і навички усного перекладу. Переклад виконується елементарно, на низькому мовному рівні. Під час перекладу допускаються грубі помилки.

РУБІЖНЕ ОЦІНЮВАННЯ (МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ)

Модульний контроль за кожним модулем має на меті перевірку сформованості перекладацької компетентності за тематикою модулів. Завдання модульного контролю є стандартизованими:

1. Письмовий переклад тексту з англійської мови українською (1000 знаків).
2. Письмовий переклад тексту з української мови англійською (1000 знаків).

Тексти є різнозначними за складністю. Кількість варіантів на 20% більша кількості курсантів у групі. Письмовий переклад здійснюється з використанням он-лайн словників та Google Docs. Використання систем машинного перекладу заборонено.

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Метою екзамєну є Метою екзамєну є контроль сформованості навичок та вмінь з дисципліни, а також комплексна перевірка вмінь курсантів застосовувати набуті протягом вивчення всієї дисципліни теоретичні знання та практичні навички.

Екзамєн складається з таких компонентів:

1. Диктант-переклад лексичних одиниць із списку обов’язкового лексичного мінімуму з дисципліни (30 л.о.). Максимальна кількість балів – 30 балів.
2. Письмовий реферативний переклад тексту (800 знаків) з української мови англійською. Максимальна кількість балів – 30 балів.
3. Переклад з аркуша тексту з англійської мови українською обсягом 1000 др. знаків. Максимальна кількість балів – 40 балів.

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані в становлений термін.
- Якщо курсант відсутній з поважної причини, він/вона презентують виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.
- Нульова толерантність до порушення академічної доброчесності.